

Inhalt

Vorwort	XIII
Einleitung	1
1. Theoretische Grundlagen	9
1.1. Soziolinguistik und historische Soziolinguistik	9
1.2. Varietätenlinguistik und historische Varietätenlinguistik	14
1.2.1. Mündlichkeit und Schriftlichkeit	16
1.3. Textlinguistik und Sprachgeschichte als Gattungsgeschichte	20
1.3.1. Diskurstraditionen, Textgattungen und Textsorten	20
1.3.2. Gattungsgeschichte und Sprachgeschichte	27
1.3.3. Diskurstradition und Einzelsprache bzw. Varietät	28
1.3.4. Domänen, Sinnwelten und Diskursuniversen	31
2. Sprachliche Situation in der Lombardei in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts unter soziolinguistischen und varietäten- linguistischen Aspekten	35
2.1. Historische Situation	35
2.1.1. Historische Ereignisse	35
2.1.1.1. Napoleonische Ära	35
2.1.1.2. Restauration	38
2.1.2. Politische Ideen	39
2.1.3. Wirtschaftliche Situation	41
2.1.3.1. Napoleonische Ära	41
2.1.3.2. Restauration	43
2.1.4. Bevölkerung	45
2.1.5. Kultur	47
2.1.6. Zusammenfassung	52
2.2. Bisherige Beschreibung der sprachlichen Situation in Italien im 19. Jahrhundert	53
2.3. Triglossischer Sprachkontakt in der Lombardei	55
2.3.1. Dialekt	56
2.3.1.1. Dialektgebrauch	56
2.3.1.2. Diasystematik des Dialekts	59
2.3.1.3. Prestige	61
2.3.2. Italienisch	65
2.3.2.1. Verbreitung und Akzeptanz	65
2.3.2.1.1. Schriftliche Verbreitung	66
2.3.2.1.2. Verbreitung in der Mündlichkeit	68
2.3.2.2. Prestige	75
2.3.2.3. Selektion und Kodifizierung	77

2.3.3. Französisch	86
2.3.3.1. Verbreitung und Prestige	86
2.3.4. Weitere Sprachen	91
2.3.4.1. Verbreitung des Lateins	91
2.3.4.2. Verbreitung des Deutschen	95
2.3.4.3. Verbreitung des Englischen	98
2.4. Interferenz, Konvergenz und Entstehung neuer Varietäten	99
2.4.1. <i>Italiano dialettalizzato (regionale)/dialetto italianizzato</i>	99
2.4.2. <i>Italiano regionale/italiano popolare/italiano dei semicolti</i>	104
2.4.2.1. Charakteristika des <i>italiano regionale</i>	107
2.4.2.2. Eigenschaften des <i>dialetto italianizzato</i>	109
2.4.3. <i>Italiano francesizzato</i> und <i>dialetto francesizzato</i>	110
2.4.3.1. <i>Italiano francesizzato</i>	110
2.4.3.2. <i>Dialetto francesizzato</i>	114
2.4.4. Zusammenfassung	115
3. Korpus	117
3.1. Diskurstraditionen	119
3.1.1. <i>Libro di famiglia, memorie, cronaca, annali, diario</i>	119
3.1.1.1. <i>Memorie, cronaca, annali, diario</i>	120
3.1.1.1.1. Theorie im 19. Jahrhundert	120
3.1.1.2. <i>Libro di famiglia</i>	124
3.1.2. Tagebuch	131
3.1.3. Die Diskurstradition des privaten Briefes	134
3.1.3.1. Geschichte und Klassifikation des Briefes	134
3.1.3.2. Die Diskurstradition des privaten Briefes	139
3.1.3.3. Der private Brief im 19. Jahrhundert	141
3.1.3.3.1. Der Topos des Gesprächs	141
3.1.3.3.2. Der <i>stile semplice</i>	143
3.1.3.3.3. Adressaten	149
3.1.3.3.4. Inhalt	151
3.1.3.3.5. Materielle Form	152
3.2. Texte	153
3.2.1. Die <i>Annali di Gallarate</i> von Luigi Riva (1760–1805)	153
3.2.1.1. Manuskript	153
3.2.1.2. Luigi Riva (1759–1821)	154
3.2.1.3. Adressat	157
3.2.1.4. Text	157
3.2.1.4.1. Textgattung	157
3.2.1.4.2. Aufbau	158
3.2.1.4.3. Inhalt	161
3.2.1.5. Anmerkungen zur Sprache	162
3.2.2. Die <i>memorie</i> von Carlo Maria Pasta (1810–1836)	163
3.2.2.1. Manuskript	163

3.2.2.2. Carlo Maria Pasta (1782–?)	164
3.2.2.3. Adressat	166
3.2.2.4. Text	167
3.2.2.4.1. Textgattung	167
3.2.2.4.2. Aufbau	167
3.2.2.4.3. Inhalt	168
3.2.2.5. Anmerkungen zur Sprache	169
3.2.3. Das <i>Libro di varie memorie</i> von Gaetano Pasta (1830–1881)	171
3.2.3.1. Manuskript	171
3.2.3.2. Gaetano Pasta (1816–1881)	171
3.2.3.3. Adressat	172
3.2.3.4. Text	172
3.2.3.4.1. Textgattung	172
3.2.3.4.2. Aufbau	172
3.2.3.4.3. Inhalt	173
3.2.3.5. Anmerkungen zur Sprache	174
3.2.4. Das <i>Diario politico ecclesiastico</i> von Luigi Mantovani (1796–1824)	175
3.2.4.1. Manuskript	175
3.2.4.2. Luigi Mantovani (1755–1837)	176
3.2.4.3. Adressat	177
3.2.4.4. Text	178
3.2.4.4.1. Textgattung	178
3.2.4.4.2. Aufbau	179
3.2.4.4.3. Inhalt	180
3.2.4.5. Anmerkungen zur Sprache	181
3.2.5. Das <i>Giornaletto</i> von Annetta Seregni (1848)	181
3.2.5.1. Manuskript	181
3.2.5.2. Annetta Seregni (1828/1830?–?)	182
3.2.5.3. Adressat	184
3.2.5.4. Text	186
3.2.5.4.1. Textgattung	186
3.2.5.4.2. Aufbau	186
3.2.5.4.3. Inhalt	186
3.2.5.5. Anmerkungen zur Sprache	188
3.2.6. Das <i>Journal</i> von Matilde Manzoni (1851)	189
3.2.6.1. Manuskript	189
3.2.6.2. Matilde Manzoni (1830–1856)	190
3.2.6.3. Adressat	191
3.2.6.4. Text	192
3.2.6.4.1. Textgattung	192
3.2.6.4.2. Aufbau	192
3.2.6.4.3. Inhalt	193
3.2.6.5. Anmerkungen zur Sprache	195
3.2.7. Familie Manzoni	195
3.2.7.1. Bildung	196

3.2.7.2. Spracherlernung	198
3.2.7.3. Lesegewohnheiten	200
3.2.7.4. Adressat und Lektüre von Briefen	200
3.2.7.5. Textgattung	201
3.2.7.6. Aufbau und Form	201
3.2.7.7. Inhalt	201
3.2.7.8. Anmerkungen zur Sprache	201
3.2.8. Giulia Beccaria Manzoni (1801–1841)	202
3.2.8.1. Manuskripte	202
3.2.8.2. Giulia Beccaria Manzoni (1762–1841)	204
3.2.8.3. Text	207
3.2.8.3.1. Textgattung	207
3.2.8.3.2. Inhalt	207
3.2.8.4. Anmerkungen zur Sprache	207
3.2.9. Giulia Manzoni (1827–1829)	207
3.2.9.1. Manuskripte	207
3.2.9.2. Giulia Manzoni (1808–1834)	208
3.2.9.3. Text	209
3.2.9.4. Anmerkungen zur Sprache	209
3.2.10. Pietro Manzoni (1834–1853)	209
3.2.10.1. Manuskripte	209
3.2.10.2. Pietro Manzoni (1813–1873)	209
3.2.10.3. Sprachbewußtsein	210
3.2.10.4. Text	210
3.2.10.4.1. Textgattung	210
3.2.10.4.2. Inhalt	210
3.2.10.5. Anmerkungen zur Sprache	210
3.2.11. Sofia Manzoni (1841–1844)	211
3.2.11.1. Manuskripte	211
3.2.11.2. Sofia Manzoni (1817–1845)	211
3.2.11.3. Text	211
3.2.11.4. Anmerkungen zur Sprache	211
3.2.12. Enrico Manzoni (1847–1861)	212
3.2.12.1. Manuskripte	212
3.2.12.2. Enrico Manzoni (1819–1881)	212
3.2.12.3. Inhalt	212
3.2.12.4. Anmerkungen zur Sprache	213
3.2.13. Vittoria Manzoni (1832–1852)	213
3.2.13.1. Manuskripte	213
3.2.13.2. Vittoria Manzoni (1822–1892)	214
3.2.13.3. Text	215
3.2.13.3.1. Inhalt und Aufbau	215
3.2.13.4. Anmerkungen zur Sprache	215
3.2.14. Filippo Manzoni (1834–1861)	216
3.2.14.1. Manuskripte	216

3.2.14.2. Filippo Manzoni (1826–1868)	216
3.2.14.3. Inhalt	217
3.2.14.4. Anmerkungen zur Sprache	218
3.2.15. Matilde Manzoni (1841–1847)	218
3.2.15.1. Manuskripte	218
3.2.15.2. Matilde Manzoni 1830–1856	218
3.2.15.3. Inhalt	219
3.2.15.4. Anmerkungen zur Sprache	219
3.2.16. Teresa Stampa Manzoni (1842–1855)	219
3.2.16.1. Manuskripte	219
3.2.16.2. Teresa Borri Stampa Manzoni (1799–1861)	220
3.2.16.3. Sprachbewußtsein	222
3.2.16.4. Text	225
3.2.16.4.1. Textgattung	225
3.2.16.4.2. Form	225
3.2.16.4.3. Inhalt	225
3.2.16.5. Anmerkungen zur Sprache	225
3.2.17. Vincenzo Fiorio (1816–1822)	227
3.2.17.1. Manuskripte	227
3.2.17.2. Vincenzo Fiorio (zwischen 1770 und 1790–1823)	228
3.2.17.3. Schreibsituation	229
3.2.17.4. Adressat	229
3.2.17.5. Text	230
3.2.17.5.1. Textgattung	230
3.2.17.5.2. Inhalt	230
3.2.17.6. Anmerkungen zur Sprache	231
3.2.18. Carlo Porta (1796–1815)	232
3.2.18.1. Manuskripte	232
3.2.18.2. Carlo Porta (1776–1821)	233
3.2.18.3. Adressat	234
3.2.18.4. Inhalt	234
3.2.18.5. Anmerkungen zur Sprache	235
3.2.19. Teresa Confalonieri (1816–1829)	235
3.2.19.1. Manuskripte	235
3.2.19.2. Teresa Confalonieri (1787–1830)	235
3.2.19.3. Adressat	236
3.2.19.4. Text	236
3.2.19.4.1. Inhalt	236
3.2.19.5. Anmerkungen zur Sprache	237
3.2.20. Marina Videmari (1837)	237
3.2.20.1. Manuskripte	237
3.2.20.2. Marina Videmari (1812–1891)	237
3.2.20.3. Adressat	238
3.2.20.4. Inhalt	238
3.2.20.5. Anmerkungen zur Sprache	239

4. Analyseteil	241
4.1. Kodifizierung	253
4.1.1. Orthographie	253
4.1.1.1. Norm im 19. Jahrhundert	254
4.1.1.2. Groß-/Kleinschreibung	254
4.1.1.2.1. Norm im 19. Jahrhundert	254
4.1.1.2.2. Analyse	255
4.1.1.2.3. Zusammenfassung	257
4.1.1.3. Das Graphem <j>	258
4.1.1.3.1. Norm im 19. Jahrhundert	258
4.1.1.3.2. Analyse	259
4.1.1.3.3. Zusammenfassung	260
4.1.1.4. Das Graphem <v>	261
4.1.1.4.1. Norm im 19. Jahrhundert	261
4.1.1.4.2. Analyse	261
4.1.1.4.3. Zusammenfassung	262
4.1.1.5. Das Graphem <h>	262
4.1.1.5.1. Norm im 19. Jahrhundert	262
4.1.1.5.2. Analyse	262
4.1.1.5.3. Zusammenfassung	263
4.1.1.6. Doppelkonsonanten	264
4.1.1.6.1. Norm im 19. Jahrhundert	264
4.1.1.6.2. Analyse	264
4.1.1.6.3. Zusammenfassung	266
4.1.1.7. Diphthongierung	266
4.1.1.7.1. Norm im 19. Jahrhundert	267
4.1.1.7.2. Analyse	268
4.1.1.7.3. Zusammenfassung	269
4.1.2. Zusammenfassung	270
4.2. Dialektale Interferenzen/<i>italiano regionale</i>	270
4.2.1. Phonetik	272
4.2.1.1. Gemination und Degemination	277
4.2.1.1.1. Analyse	279
4.2.1.1.2. Zusammenfassung	282
4.2.1.2. <O>/<u>	283
4.2.1.2.1. Analyse	285
4.2.1.2.2. Zusammenfassung	286
4.2.1.3. Der Gleitlaut [-v-]	287
4.2.1.3.1. Analyse	287
4.2.1.3.2. Zusammenfassung	287
4.2.1.4. Affrikaten [ts], [dz], [tʃ] und Frikative [s], [z], [ʃ]	288
4.2.1.4.1. Analyse	288
4.2.1.4.2. Zusammenfassung	289
4.2.1.5. Sonorisierung und Spirantisierung intervokalischer Plosive ...	290

4.2.2. Morphologie	291
4.2.2.1. Konditional	291
4.2.2.2. Verbendung	292
4.2.2.3. Periphrastische Tempora	292
4.2.2.4. Negation mit nachgestellter Negationspartikel	293
4.2.2.5. Reflexivpronomen	294
4.2.2.5.1. Analyse	294
4.2.2.5.2. Zusammenfassung	295
4.2.3. Wortschatz	295
4.2.3.1. Analyse	298
4.2.3.2. Zusammenfassung	304
4.3. Italiano francesizzato	305
4.3.1. Morphologie	306
4.3.1.1. Relativer Superlativ	306
4.3.1.1.1. Analyse	306
4.3.1.1.2. Zusammenfassung	307
4.3.1.2. Periphrastische Tempora	307
4.3.1.2.1. Zusammenfassung	308
4.3.2. Wortschatz	308
4.3.2.1. Analyse	309
4.3.2.2. Zusammenfassung	315
4.3.3. Zusammenfassung	316
4.4. Phänomene der Mündlichkeit	316
4.4.1. <i>Che polivalente</i>	316
4.4.1.1. Norm im 19. Jahrhundert	322
4.4.1.1.1. Typ 1. Relativpronomen	322
4.4.1.1.2. Typ 2. Konjunktion	323
4.4.1.2. Analyse	324
4.4.1.3. Zusammenfassung	327
4.4.2. Kongruenz und <i>constructio ad sensum</i>	328
4.4.2.1. Normative Angaben im 19. Jahrhundert	331
4.4.2.1.1. Ad Typ 1.1.2. <i>constructio ad sensum</i>	331
4.4.2.1.2. Ad Typ 2.1.1. Subjekt nach Verb	332
4.4.2.1.3. Ad Typ 2.1.4. <i>si</i> -Konstruktionen	333
4.4.2.1.4. Ad Typ 2.1.3. Präsentativum	334
4.4.2.1.5. Ad Typen 1.1.1. und 1.2.1.	334
4.4.2.1.6. Ad Typ 1.2.2.	335
4.4.2.2. Analyse	335
4.4.2.3. Zusammenfassung	337
4.5. Zusammentreffen interferenzbedingter und diskurstraditioneller Merkmale	
w339	
4.5.1. Erzählen und Tempusverwendung	339
4.5.2. Normativer Tempusgebrauch im 19. Jahrhundert	339
4.5.3. Tempusgebrauch in den lombardischen Dialekten	345

4.5.4. Tempusgebrauch im Französischen	347
4.5.5. Gestaltungsorientiertes und aufreihendes Erzählen	347
4.5.6. Mündliches und schriftliches Erzählen	353
4.5.7. Tempustheorien in der Romanistik	354
4.5.8. Präsens in Erzählungen	354
4.5.9. Analyse	357
4.5.9.1. Aufreihendes Erzählen	357
4.5.9.2. Gestaltungsorientiertes Erzählen	362
4.5.9.3. Zusammenfassung	370
4.5.10. Zusammenfassung	370
Zusammenfassung	373
Bibliographie	379
Register	
Sachwortregister	411
Belegstellenregister	419